



Ain Shams University
Faculty of Arts
Hebrew Language Department

Derivation in Hebrew and Arabic Languages

“A Comparative Linguistic Study”

A Dissertation Presented in order to obtain the Master Degree in
Arts

Prepared by
Mahmoud Abd Elaty Ahmed Bissary

Under the supervision of
Dr. Sayed Soliman Olian
Assistant Professor of Hebrew Linguistic Studies
Faculty of Arts – Ain Shams University

Cairo
2010

Summary of the Study in English

This study deals with the derivation phenomenon in the Hebrew and Arabic languages, it is a comparative linguistic study on the morphological scale by using, firstly, the descriptive method, secondly the comparative method between the two languages, and displaying some linguistic models of this phenomenon. The study bears the title:

Derivation in Arabic and Hebrew languages “A comparative Linguistic study”

This study aims to give a definition to the derivation as an important morphological phenomenon in the Semitic languages in general, and especially in the Hebrew and Arabic languages, then comparing similarities and differences in each language. This study is divided into three sections preceded by a preface as follows:

The preface gives a definition to the derivation in Hebrew and Arabic languages linguistically and idiomatically, it highlights the importance of it, and shows the linguistic phenomena added to it.

Section One contains three chapters for the derivation in the Arabic language, the first chapter explains the basics of the morphological derivation, while the second chapter deals with the phenomenon added to the derivation, and the third chapter presents some linguistic examples of the derivation and the phenomena added to it.

Section Two contains three chapters for the derivation in the Hebrew language, the first chapter discusses the basics of the morphological derivation, while the second chapter deals with the phenomena added to the derivation, and the third chapter presents some linguistic examples of the derivation and the phenomenon added to it.

Section Three contains two chapters; the first of them compares the basics of derivation in Hebrew and Arabic languages, while the

second compares between the phenomenons added to the derivation in both languages.

The study is appended by a conclusion which includes all the results that the study reached to, The most important of these results are:

1 – The two languages are similar in most parts of derivation, like its idiom that indicates assertion, and its concept that means taking a form from another with homogeneity between the two forms in composition and meaning, Also the existence of the origin and the branch for each derived word.

2 – The two languages are similar in terms of the existence of derivation and stability in their words, also the appearance of what is called the composite derivation, which is generating a new word from another derived word, this derivation is based on imagination and error through rooting one of the pattern letters.

3 – The two languages are similar in terms of what concerns the verbs dividing in two for forms: triple root verbs and quadruple root verbs, the triple root verbs are divided into two sections: mere and increased verbs, quadruple root verbs are divided the same way. Also the two languages are similar in the triple root mere verbs, as it is the main pattern from which are derived other increased patterns, and by it the semantic relationship of other patterns is defined, which bears an extra meaning over the main meaning of that pattern.

4 – The Arabic language is characterized by the existence of twelve patterns in the triple increased verbs, all of them are active forms, in the Hebrew there are four active patterns. This indicates that the Arabic is the most able to express different meanings.

5 – The future tense in Hebrew is similar to the present tense in Arabic ; both are formed by adding prefixes to the verb root, called in Hebrew (יָצַא), and in Arabic (أَنْتَ), and adding some suffixes to pronouns to express gender and number.

6 – The two languages are similar in forming the imperative form by removing the letters that express the present tense in the verb.

7 – The gerund is equal in the two languages linguistically and conceptually, its linguistic meaning is the source or origin, while its concept is the mere name of the act without the verb characteristics.

8 – The Likening adjective has no correspondent form in the Hebrew, it is not known by this name like what it is in the Arabic, it exists between the nominal patterns, as it is one of the patterns which indicates the character of its holder and it is similar to the present participle.

9 – The form פָּעוּל, which is past participle in the Hebrew language, is originally the past participle form of the patterns פָּעַל which is passive voice, and it is the origin of the past participle form in Arabic, the form “مَفْعُول” is originated from the form “فَعُول”.

10 – There are not in the Hebrew any special forms for comparative and superlative, to express these forms it use many ways: adding to the end of the adjective the attributing letter א or by using א with the verbs especially with intransitive verbs, or by defining the adjective through the definite articles.

11 – The two languages are similar in adding some linguistic phenomenon to the derivation, namely, the metathesis and blending in both languages, and the mutation in the Arabic, this is due to the existence of partial or superficial similarities between the derivation and these additional phenomena.

12 - The idea of the great derivation, which is based on dismantling the word to its original root or letters, then changing the positions of these letters, is a common idea in the Arabic and Hebrew languages, and may be in every other Semitic language.

13 – The blending and derivation is similar in the two languages, they are not different except in what is regarding that the derivation is forming a word from another, while the linguistic blending is generating a word from two words or more.



جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم اللغة العبرية وآدابها

الاشتقاق في اللغتين ° العبرية والعربية

"دراسة لغوية مقارنة"

رسالة مقدمة للحصول على درجة الماجستير في الآداب

إعداد

محمود عبد العاطي أحمد بصري

إشراف

د. سيد سليمان عليان

أستاذ مساعد الدراسات اللغوية العبرية

كلية الآداب - جامعة عين شمس

القاهرة

١٤٣٢ هـ - ٢٠١٠ م



جامعة عين شمس
كلية الآداب
قسم اللغة العبرية و آدابها

اسم الطالب : محمود عبد العاطي أحمد بصري
الدرجة العلمية : ماجستير
القسم التابع له : قسم اللغة العبرية و آدابها
الجامعة : جامعة عين شمس
سنة التخرج : ٢٠٠٤

سنة تسجيل لدرجة الماجستير : ٢٠٠٦
سنة المنح :
في :
بموافقة مجلس الكلية

تاريخ المناقشة : ١٢ / ١٢ / ٢٠١٠



جامعة عين شمس
كلية الآداب
قسم اللغة العبرية و آدابها

رسالة ماجستير

اسم الطالب: محمود عبد العاطي أحمد بصري

عنوان الرسالة

الاشتقاق في اللغتين؛ العبرية والعربية
"دراسة لغوية مقارنة"

اسم الدرجة: ماجستير

لجنة المناقشة والحكم على الرسالة

أ.د/ شعبان محمد عبد الله سلام (رئيساً)

أستاذ غير متفرغ بقسم اللغة العبرية كلية الآداب- جامعة المنصورة

أ.د/ علي محمد أحمد هندأوي (عضواً)

أستاذ بقسم اللغة العربية كلية الآداب- جامعة عين شمس

أ.م/ سيد سليمان عليان (مشرفاً)

أستاذ مساعد بقسم اللغة العبرية كلية الآداب- جامعة عين شمس

الدراسات العليا

ختم الإجازة : أجازت الرسالة بتاريخ: ٢٠١٠/١٢/١٢

موافقة مجلس الجامعة

٢٠١١/١/٥

موافقة مجلس الكلية

٢٠١١/١/٥

شكر وهداء

أسجد لله شكراً، وأحمده سبحانه وتعالى أن أتاح لي سُبُلَ هذا البحث، وأتقدم
بالشكر إلى كل من مد لي يد العون حتى يخرج هذا البحث إلى النور.

كما أتوجه بخالص الشكر والتقدير إلى أستاذي الفاضل أ.م سيد سليمان عليان، الذي تفضل بقبول الإشراف على هذا البحث، فهو بحق نعم العون ونعم المعلم، فقد كان كعهدي به دائماً؛ سخياً في عطائه، فلم يبخل عليّ بوقته، ولا بجهده، ولا بنصائحه، ولا بما تحويه مكتبته من مراجع ثمينة. وقد كان لتوجيهاته الحكيمة أكبر الأثر حتى يخرج هذا البحث بهذه الصورة.

كما أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى أستاذي ومعلمي آ.د سعيد عبد السلام العكش، أستاذ ورئيس قسم اللغة العبرية بكلية الآداب جامعة عين شمس؛ لوقوفه بجانبني وتشجيعه المستمر لي.

كما أتوجه بالشكر والتقدير إلى والدي العزيز، وإلى إخوتي الأحباء؛ لما بذلوه من جهد ووقت؛ لكي يخرج هذا البحث على أفضل صورة.

ولا يسعني في النهاية إلا أن أتقدم بإهداء إلى من أحبها قلبي وكانت أرحم لي من نفسي، إلى والدتي رحمها الله. فقد كانت نعم العون ونعم السند، فبذلت الكثير من الجهد، وتكلفت الكثير من الوقت دون كلل أو ملل؛ كي أتم هذا البحث على أكمل وجه.

الفهرس

رقم الصفحة

الموضوع

مقدمة

تهتم هذه الدراسة بتتبع NO áääñق صياغة الألفاظ عن طريق الاشتقاق في اللغتين

- مقدمة: (٨-٦)
- تمهيد: (١٢ - ٩)
- الباب الأول: الاشتقاق في اللغة العربية: (١٤٦ - ١٣)
- الفصل الأول: ظاهرة الاشتقاق في اللغة العربية: (٧٢ - ١٣)
- الفصل الثاني: الظواهر الملحقة بالاشتقاق في اللغة العربية: (١٣٠ - ٧٣)
- الفصل الثالث: النماذج اللغوية للاشتقاق والظواهر الملحقة به في اللغة العربية: (١٤٦ - ١٣١)
- الباب الثاني: الاشتقاق في اللغة العبرية: (٢٨٠ - ١٤٧)
- الفصل الأول: ظاهرة الاشتقاق في اللغة العبرية: (٢٢١ - ١٤٧)
- الفصل الثاني: الظواهر الملحقة بالاشتقاق في اللغة العبرية: (٢٦٨ - ٢٢٢)
- الفصل الثالث: النماذج اللغوية للاشتقاق والظواهر الملحقة به في اللغة العبرية: (٢٨٠ - ٢٦٩)
- الباب الثالث: الاشتقاق في اللغتين العبرية والعربية: (٣٥٢ - ٢٨١)
- الفصل الأول: ظاهرة الاشتقاق في اللغتين العبرية والعربية: (٣٢١ - ٢٨١)
- الفصل الثاني: الظواهر الملحقة بالاشتقاق في اللغتين العبرية والعربية: (٣٥٢ - ٣٢٢)
- الخاتمة: (٣٦١ - ٣٥٣)
- قائمة المصادر والمراجع: (٣٧٦ - ٣٦٢)
- ملخص البحث باللغة العربية والإنجليزية: (٣٨٢ - ٣٧٧)

الساميتين العبرية والعربية؛ لإبراز طرائق التفكير الاشتقاقي لدى الإنسان العربي

وتطورها عبر العصور وكذلك لدى الآخر العبري، والمقارنة بين هذه الطرائق؛ لإظهار أوجه التشابه والاختلاف بين هاتين اللغتين، وتعيين أهمية الاشتقاق في اللغتين؛ لاعتمادهما عليه بصورة واضحة.

يوجد عدد كبير من الدراسات التي تناولت الاشتقاق بالبحث، ومن الواضح أن هذه الدراسات لها أهمية كبيرة وفائدة عظيمة لدى الدارسين في مجال اللغات السامية عامة، وهي تمثل عنصراً مهماً من عناصر الدرس في اللغات السامية، إلا أن أغلبها يتناول الاشتقاق بصورة جزئية، فمنها دراسات وصفية للاشتقاق في اللغة العربية، ومنها دراسات مقارنة للمشتقات أو بعض من هذه المشتقات في بعض اللغات السامية. ومن هنا تكمن أهمية هذا البحث وصعوبته في أن واحد، فهو يقدم دراسة متكاملة للاشتقاق في اللغتين العبرية والعربية، هذا بالإضافة إلى دراسة الظواهر اللغوية الملحقة بالاشتقاق في هاتين اللغتين. وتزداد صعوبة هذا البحث بسبب قلة المراجع والنماذج اللغوية في بعض جزئيات الاشتقاق في اللغة العبرية، ولاسيما في ظاهرة القلب اللغوي الملحقة بالاشتقاق.

تفرض طبيعة هذه الدراسة الاعتماد على المنهج المقارن مع الاستفادة من أدوات المنهج الوصفي، فيساعد المنهج الوصفي على رصد طبيعة ظاهرة الاشتقاق في اللغة العربية ثم العبرية، ثم يأتي دور المنهج المقارن للوقوف على مواطن الاتفاق والاختلاف في هذه الظاهرة في اللغتين؛ ومن هنا جاء هذا البحث في ثلاثة أبواب يسبقها تمهيد كالاتي:

تمهيد: يتناول تعريف الاشتقاق في اللغتين العبرية والعربية لغةً واصطلاحاً، ويُبرز أهميته كونه ظاهرة تتميز بها اللغات السامية؛ ويعرض الظواهر الملحقة به.

الباب الأول: الاشتقاق في اللغة العربية:

يقدم هذا الباب دراسة للاشتقاق في اللغة العربية والظواهر الملحقة به مع وجود بعض النماذج اللغوية، وينقسم هذا الباب إلى ثلاثة فصول:

الفصل الأول: ظاهرة الاشتقاق في اللغة العربية.

يدرس هذا الفصل أسس الاشتقاق الصرفي أو العام في اللغة العربية، كتناوله لتسمية الاشتقاق، والأصل والفرع فيه، وارتباطه ببعض العلوم اللغوية الأخرى، وأنواعه

من ناحية الاطراد، فمنه المطرد وغير المطرد، فالاشتقاق غير المطرد: يشمل حالات فردية لا تنتظمها قاعدة شاملة؛ أما الاشتقاق المطرد: فهو مبني على أسس منتظمة وقواعد سليمة، ويشمل اشتقاق الأفعال: الماضي والمضارع والأمر، واشتقاق الأسماء: المصدر، واسم الفاعل، وصيغ المبالغة، والصفة المشبهة باسم الفاعل، واسم المفعول، واسم التفضيل، واسما الزمان والمكان، واسم الآلة؛ ثم يتناول الاشتقاق المركب باعتباره نوعاً من أنواع الاشتقاق يتم فيه الاشتقاق من المشتق على توهم أنه الأصل.

الفصل الثاني: الظواهر الملحقة بالاشتقاق في اللغة العربية.

يختص هذا الفصل بدراسة الظواهر الملحقة بالاشتقاق في اللغة العربية وهي: القلب اللغوي، والإبدال اللغوي، والنحت.

الفصل الثالث: النماذج اللغوية للاشتقاق والظواهر الملحقة به في اللغة العربية.

يُقدم هذا الفصل بعض النماذج اللغوية للاشتقاق والظواهر الملحقة به في اللغة العربية؛ لإعطائها صورة تطبيقية لغوية، بعد أن تمت دراستها بصورة نظرية.

الباب الثاني: الاشتقاق في اللغة العبرية.

يعرض هذا الباب صورة مفصلة للاشتقاق والظواهر الملحقة به في اللغة العبرية، مع وجود بعض النماذج اللغوية؛ وينقسم هذا الباب إلى ثلاثة فصول:

الفصل الأول: ظاهرة الاشتقاق في اللغة العبرية.

يتناول هذا الفصل أسس الاشتقاق في اللغة العبرية، كدراسته لتعريف الاشتقاق، والأصل والفرع فيه، والتمثيل له في جميع عصور اللغة العبرية، وارتباطه ببعض العلوم اللغوية الأخرى، واهتمام علماء اللغة العبرية به، وأنواعه من ناحية الاطراد، فمنه المطرد وغير المطرد؛ والاشتقاق المطرد في اللغة العبرية يشمل اشتقاق الأفعال: الماضي والمستقبل والأمر، واشتقاق الأسماء: المصدر واسم الفاعل وصيغ المبالغة والصفة المشبهة واسم المفعول واسم التفضيل واسما الزمان والمكان واسم الآلة؛ وكذلك يتناول الاشتقاق المركب.

الفصل الثاني: الظواهر الملحقة بالاشتقاق في اللغة العبرية.

يتضمن هذا الفصل دراسة للظواهر الملحقة بالاشتقاق في اللغة العبرية، وهي: القلب اللغوي، والإبدال اللغوي، والنحت.

الفصل الثالث: النماذج اللغوية للاشتقاق والظواهر الملحقة به في اللغة العبرية.

يعرض هذا الفصل بعض النماذج اللغوية للاشتقاق والظواهر الملحقة به في اللغة العبرية.

الباب الثالث: الاشتقاق بين اللغتين العبرية والعربية.

يُقدم هذا الباب دراسة مقارنة للاشتقاق بين اللغتين العبرية والعربية؛ لإظهار أوجه التشابه والاختلاف بين هاتين اللغتين الساميتين، وينقسم هذا الباب لفصلين:

الفصل الأول: ظاهرة الاشتقاق بين اللغتين العبرية والعربية.

يدرس هذا الفصل أسس الاشتقاق في اللغتين العبرية والعربية، ومدى التشابه والاختلاف بين هذه الأسس، ودرجة تأثير اللغة العربية على العبرية، وقوة الارتباط بين هاتين اللغتين من خلال وجود خطوط كثيرة متشابهة في هذا المجال، ثم يتناول الاشتقاق المطرد وغير المطرد والاشتقاق المركب، ثم يقارن بين أقسام الاشتقاق المطرد، وهي: اشتقاق الأفعال: الماضي والمضارع (المستقبل في العبرية) والأمر، واشتقاق الأسماء: المصدر واسم الفاعل وصيغ المبالغة والصفة المشبهة واسم المفعول واسم التفضيل واسما الزمان والمكان واسم الآلة.

الفصل الثاني: الظواهر الملحقة بالاشتقاق في اللغتين العبرية والعربية.

يحتوي هذا الفصل على دراسة مقارنة للظواهر الملحقة بالاشتقاق في اللغتين العبرية والعربية، وهذه الظواهر هي: القلب اللغوي، والإبدال اللغوي، والنحت. يُختم هذا البحث بخاتمة تضم أهم النتائج التي توصل إليها البحث، وقائمة للمصادر والمراجع العربية والعبرية والإنجليزية.

تمهيد

- تعريف الاشتقاق في اللغة العربية:

الاشتقاق هو مصدر على وزن "افْتَعَال" للفعل اشْتَقَّ، من مادة "ش ق ق" التي تعني: الانشطار والانتصاف، والتفريق، والانحراف، والعداوة، ومن ذلك شَقَّه:

Ē īñæ مادة "ش ق ق" في القرآن الكريم في أربعين موضعاً^(٧)؛ دارت جميعها حول:
التفتح والتعسير والعناد والعصيان والكفر، والمُكابرة، والمخالفة، والاستتبات والتصدع
والاختلال، والجفوة، والبُعد والمعاناة والانصياع والعذاب والقنوط نتيجة الإسراف على
النفس، والوزر والشقاء، والتفطر والهدم والانكماش والانقباض، والمغايرة والتشدد.^(٨)
انتقلت هذه اللفظة من معناها اللغوي إلى معناها الاصطلاحي الخاص بالكلام،
فيقول الفيروزآبادي "والاشتقاق: أَخَذُ شَقَّ الشيء، والأخذ في الكلام، وفي الخُصومة
يمينًا وشمالاً، وأَخَذُ الكلمة من الكلمة"^(٩)؛ وأقدم استعمال لهذه الكلمة في هذا المعنى، ما
يُجده في الصحيح^(١٠): "يقول الله: أنا الرحمن خلقت الرحم وشققت لها من اسمي"^(١١).
الاشتقاق اصطلاحاً: هو علم باحث عن كيفية خروج الكلم بعضها من بعض؛
بسبب مناسبة بين المخرج والخارج بالأصالة والفرعية باعتبار جوهرها.^(١٢)

يُطلق على الاشتقاق في اللغة العبرية مصطلحان، هما: "גְּזִירָה אֶחָדָה" (١٣) i
المصطلح גְּזִירָה هو اسم مشتق من الفعل גָּזַר من مادة (g.azh) التي E ĩNe في المقر

9

الجذر، وهو الذي يحمل المعنى العام والأساسي للكلمة؛ ويُضاف إليه قالب الوزن الذي يمنحه التتويج الدلالي^(١)؛ وهذا القالب يتكون من حركات أو حركات وحروف.^(٢)

هذه الطريقة هي الطريقة النموذجية للاشتقاق، بدمج الجذر مع قالب الوزن.^(٣)

مثل: الجذر (š.ā.w) يشير في اللغة العبرية إلى التكسير والتحطيم؛ وبإضافة الحركات يتنوع المعنى على النحو التالي: **שָׁבַע** للدلالة على الفعل الماضي من الوزن الثلاثي المجرد، بمعنى: (كَسَرَ)، وأمره **שָׁבַע** (كُسِرَ)، ومصدره المطلق **שָׁבַע** (تكسير)، واسم الفاعل **שָׁבַע** (كاسِر)، وبإضافة الحركات والحروف: **שָׁבַע** للدلالة على المستقبل من الثلاثي المجرد (سوف أكسر)؛ **שָׁבַע** للدلالة على اسم الفاعل من الوزن المضاعف المبني للمعلوم (مُكْسِر)، **שָׁבַע** للدلالة على اسم المفعول من الوزن المضاعف المبني للمجهول (مُكْسَر).^(٤) هذه المعاني المشتقة من الكلمات ذات الأصل الثلاثي مهما تغيّلت **ÊN** فإنها لا تتفصل عن هذا الأصل، فلا تتركه بل يبقى في صلب كل كلمة مهما صار معناها.^(٥)

لا شك أن هذه الطريقة في توليد الألفاظ بعضها من بعض تجعل اللغة جسمًا حيًا تتولّد أجزاؤه، ويتصل بعضها ببعض بأواصر قوية واضحة تُعني عن عدد ضخم من المفردات المفككة المنعزلة لو لم يكن الاشتقاق على هذه الطريقة، وهو ما يوجد في بعض اللغات غير السامية؛ ولاسيما العائلة الهندوأوروبية^(٦)؛ فيقوم الاشتقاق في اللغات السامية داخل الكلمة عن طريق إضافة واسطة إلى الجذر، هذه الواسطة إما أن تكون مركبة من الحركات فقط؛ أو الحركات والحروف معًا، فالجذر في اللغات السامية على الرغم من أنه يحمل المعنى العام فإنه ليس له وجود مستقل.^(٧)

أما الجذر في اللغات الهندوأوروبية فهو يتكون من الحروف والحركات معًا؛ وبمجرد تغيير أي حركة ما، يتغير أيضًا المفهوم الذي يشير إليه هذا الجذر.^(٨) فيقوم الاشتقاق فيها بإضافة مورفيمات متصلة إلى هذا الجذر، في صورة سوابق أو لواحق.

^(١) **š.ā.w** - **š.ā.w** "š.ā.w - š.ā.w"، **š.ā.w** à **š.ā.w**، **š.ā.w** 18.

^(٢) Ben-Hayyim, Z., "Hebrew Grammar", Encyclopedia Judaica, vol. 8, 1972, p.103.

^(٣) **š.ā.w** - **š.ā.w** "š.ā.w - š.ā.w"، **š.ā.w** à **š.ā.w**، **š.ā.w** 175.

^(٤) **š.ā.w** - **š.ā.w** "š.ā.w - š.ā.w"، **š.ā.w** à **š.ā.w**، **š.ā.w** 36.

^(٥) خليل، د. حلمي، المولد دراسة في نمو وتطور اللغة العربية بعد الإسلام، ط ١، الهيئة العامة للكتاب، الإسكندرية، ١٩٧٨م، ص ٨٥.

^(٦) نفس المرجع، ص ٩٠.

^(٧) **š.ā.w** - **š.ā.w** "š.ā.w - š.ā.w"، **š.ā.w** à **š.ā.w**، **š.ā.w** 251.

^(٨) **š.ā.w** - **š.ā.w** "š.ā.w - š.ā.w"، **š.ā.w** à **š.ā.w**، **š.ā.w** 36.